



欧洲汉语教学协会

ASSOCIAÇÃO EUROPEIA PARA O ENSINO DO CHINÊS

EUROPEAN ASSOCIATION OF CHINESE TEACHING

ASSOCIATION EUROPEENNE DE L'ENSEIGNEMENT DU CHINOIS

www.ouhanhui.eu

THE 3RD INTERNATIONAL SYMPOSIUM OF THE EUROPEAN ASSOCIATION OF CHINESE TEACHING (EACT)

FORUM JOAQUIM AFONSO GONÇALVES, THE SINOLOGIST

Braga, University of Minho

29-30 October 2021

LAST CALL FOR COMMUNICATIONS

Father Joaquim Afonso Gonçalves was a central and pioneering figure in the teaching of Chinese to and from Westerners of different mother tongues from different families. Born in Tojais-Cerva, in the district of Vila-Real, in 1781, he studied at the Rilhafoles Seminary in Lisbon, and went to Macao in 1812, with Beijing and the Astronomical Observatory as his final destination, where he expected to be useful as an astronomer and mathematician, already recognized in Portugal. By the time of his arrival in Macao in 1813, however, Imperial China had closed its doors to foreigners, so he lived and worked in Macau as a Vincentian or Lazarist priest of the order of St. Vincent de Paul until his death in 1841. For almost three decades, he dedicated himself intensely to research and teach Chinese, among other subjects in which he was also an expert, at the Royal College of St. Joseph. There, Portuguese, Chinese, and European priests were trained, and Joaquim Gonçalves was the teacher of several future sinologists from Europe, such as J.M. Callery. He left us numerous and voluminous bilingual works — either in Portuguese and Chinese or in Latin and Chinese, printed and manuscript, of didactic and metalinguistic scope, in a total of more than five thousand pages. Among them is the trio of grammar-manuals and dictionaries conceived and printed for the use of his Chinese-Portuguese students: the *Art China*, or art of Chinese grammar (of 1829), the *Dicionário China-Português* (of 1831) and the *Dicionário Português-China* (of 1833), true

encyclopedic works that made his method of teaching and learning admittedly effective, fast and innovative, and that soon caught the attention of his contemporaries European sinologists and teachers of Chinese, such as Jean-Pierre Abel-Rémusat, Antoine-Pierre-Louis Bazin or the Hong-Kong neighbor Thomas Francis Wade.

The numerous bilingual dialogues he created for the teaching of Chinese (and Portuguese), texts of great vivacity, dynamism, and cinematographic realism, of enormous didactic but also historical value, were immediately translated into French and republished in France by several authors, such as Hamelin or Kleczkowski, for the teaching and learning of Chinese, and were also published in 19th century China itself.

Unlike the European sinologists of his time, the major Portuguese sinologist is practically unstudied, although his contribution to the description of Chinese, in contrast to Portuguese and Latin, is very extensive. In his didactic and metalinguistic works, he intentionally created and introduced examples to better introduce China and the Chinese to his students of Chinese, and Portugal and the Portuguese/Europeans to his students of Portuguese.

The College of St. Joseph, where he developed his intense activity as a priest, teacher, and researcher, was one of the first and most important centers for the teaching and learning of Chinese by Westerners and for Westerners and Chinese, having been Macau the first intercultural and interlinguistic bridge between Europe and China. Its colleges, where great European priests, missionaries and sinologists learned and taught, also deserve thorough research to put them in their rightful place in the History of European Sinology, as well as all the Portuguese sinologists whose names and works remain in the shadows, for lack of review and editing of their manuscripts, research, and study. At the College of St. Joseph, numerous sacred, didactic, and metalinguistic works were printed, not only in Chinese and Portuguese, but also in other Asian languages, such as Tetum.

Some suggested lines of inquiry:

1. The methodology of Chinese teaching-learning by Joaquim Gonçalves
2. The teaching of Latin to Chinese speakers by Joaquim Gonçalves
3. Written sources used by the Vincentian priest in his works
4. Possible Chinese interlocutors of Gonçalves for the creation of his works, as far as Chinese is concerned.
5. The repercussion of his teaching method and his works within the European sinology
6. The 19th century Mandarin and Cantonese in Gonçalves' works
7. The phonetics of early nineteenth-century Chinese as presented by the romanization of the manuscript work attributed to Gonçalves (ed. by Barros and Ng 2014; 2017) and the Art China without Chinas Letters (pre-1829).
8. Description of nineteenth-century Chinese or Portuguese from Gonçalves' work.
9. Aspects of Macao Portuguese and traces of Transmontano Portuguese in Gonçalves' work.
10. Contrastive study of Chinese and Portuguese.

11. Historical, sociocultural, literary, and religious aspects related to 19th century China and, more rarely, to Portugal and Europeans, in Gonçalves' work.
12. Intercultural studies and language teaching and learning as a carrier of cultures.
13. The figure of Joaquim Afonso Gonçalves: subsidies for the knowledge of his biography and bibliography.
14. The role of colleges in Macau, and in particular of the Colégio de S. José, for the teaching and learning of Chinese.
15. The introduction of theological, ethical, and Christian catechetical subjects in metalinguistic works through similar phrases of the Chinese classics.
16. The importance of teaching and learning colloquial Chinese, and a deep linguistic, lexical, and cultural knowledge, in the spreading of faith and the performance of future priests in Macau and China.

DATE AND PLACE OF THE EVENT

29 and 30 October 2021

Braga, University of Minho, *Campus de Gualtar* – Mixed on-site and online participation.

WORKING LANGUAGES (FOR PRESENTATION AND PUBLICATION)

Portuguese

Chinese

English

Each presentation: 20 minutes.

ABSTRACT SUBMISSION

1. A MS Word file of 1 page with: Title of the communication; Abstract; 2 or 3 Keywords. In a separate document: Title of the communication, Name of the author, Institution to which he/she belongs, Address and Contact e-mail. The abstract should include about 300 characters, in Chinese, or about 500 words in Portuguese or English, without including the author's name.
2. Each participant may submit a maximum of one abstract as author and one as co-author.
3. Proposals should be sent in Chinese to liling@ilch.uminho.pt and in Portuguese or English to aldb@ilch.uminho.pt.
4. The registration for the symposium can be done at <http://cehum.ilch.uminho.pt/etac> (Registration), where you will find the payment information.

DEADLINES

1. Abstract submission: October 10, 2021
2. Notification of Acceptance (by e-mail): October 12, 2021
3. Registration: October 15, 2021
4. Submission of the text of presented papers for the book *Joaquim Afonso Gonçalves, o Sinólogo*: January 31, 2021

5. Notification of acceptance of reviewed papers: March 31, 2021

REGISTRATION FEE

Participation in person: 70 Euros

On-line participation: 50 Euros

EACT members: 25 Euros

Each participant will be provided with symposium documentation, media, and technical support, as well as tea and coffee service during breaks.

Symposium Organizing Committee:

Department of Asian Studies, University of Minho (dea@ilch.uminho.pt)

Joaquim Afonso Gonçalves Forum organizing committee members

Anabela Barros (DEPL) and Ling Li (DEA)

Group for Luso-Asian Studies at the Center for Humanities at the University of Minho - CEHUM (GELA@ilch.uminho.pt)

For more information see the Conference website, *The 3rd International Symposium of the European Association of Chinese Teaching — The Past, Present and Future Development of Teaching Chinese as a Second Language From the European Perspective*: <http://cehum.ilch.uminho.pt/etac>

CONTACTS:

In Chinese, Ling Li, liling@ilch.uminho.pt
(<http://cehum.ilch.uminho.pt/researchers/152>)

In Portuguese, English, French or Spanish, Anabela Barros, aldb@ilch.uminho.pt
(<http://cehum.ilch.uminho.pt/researchers/86>)

For payments, in Portuguese and English: Ana Maria Pereira, apereira@ilch.uminho.pt